

CONTENTS

<i>Preface</i>	7
<i>Abbreviations</i>	9
1 Linguistics and translation studies	10
2 The Czech noun in translation into English	16
2.1 Starting-points and aims	16
2.2 Basic concepts, instruments and texts	21
3 Analysis of the results	35
3.1 General part	35
3.11 Czech nouns in the texts examined	35
3.12 English equivalents in the target texts	42
3.13 The English noun as an equivalent	54
3.2 Special part	59
3.21 <i>English non-noun equivalents</i>	59
3.211 English adjective equivalents	60
A. Primary adjectives	62
B. Secondary adjectives	69
3.212 English verb equivalents	73
A. The finite verb forms	74
B. The non-finite verb forms	80
3.213 English pronoun equivalents	84
3.214 The other non-noun equivalents	87
3.215 Formal transpositions	89
3.22 <i>Non-correspondences between the Czech nouns and their English noun equivalents in syntactic function</i>	91
3.221 Syntactic correlates of the Czech subject	92
3.222 Syntactic correlates of the Czech object	98
3.223 Syntactic correlates of the Czech adverbial	106
3.224 Syntactic correlates of the Czech modifier	115
3.225 Syntactic correlates of the Czech appositive	122
3.226 Syntactic correlates of the Czech subject complement	125
3.227 Syntactic correlates of the Czech adjective complementation	126
3.228 Syntactic correlates of the Czech verbless clause and object complement	128
3.229 Functional transpositions	129

3.23	<i>Czech nouns without formal equivalents: ellipsis and absence of the equivalent</i>	140
3.231	Ellipsis	141
3.232	Absence of the equivalent	148
3.24	<i>Correspondence between grammatical categories – number</i>	153
3.241	Czech singular nouns translated by English plural nouns	153
3.242	Czech plural nouns translated by English singular nouns	158
3.25	<i>Non-standard semantic equivalents</i>	164
3.3	Comparison of texts in the basic indicators	180
4	Conclusions	190
	<i>Appendix</i>	198
	<i>Bibliography</i>	235
	<i>Czech Summary</i>	239